

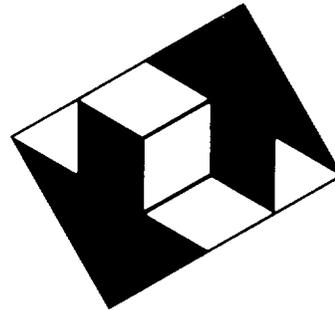
PD-ABM-807

National Association of Partners of the Americas

**SPECIAL REPORT**  
**INSTITUTE FOR TRAINING AND DEVELOPMENT**  
**GLENDALE, AZ**  
**AUGUST 21, 1989 - JANUARY 26, 1990**

**1988/89 EL SALVADOR CAPS PROGRAM**

**PARTNERS**  
**OF THE AMERICAS**



Prepared for USAID El Salvador

Contract Number: 519-0337-C-00-8491-00

Submitted by Peter Aron, Project Director

**SPECIAL REPORT**  
**Institute For Training And Development - Glendale, Arizona (ITD-AZ)**  
**Small Scale Rural Enterprise Development**  
**August 21, 1989 - January 26, 1990**

I. In-Country ELT and Pre-Departure Orientation

The ITD-AZ El Salvador CAPS scholars began an intensive 5-week English language training program in San Salvador, on August 21, 1989. The program was developed and carried out by NAPA's sub-contractor, C.H.P. International, Inc. The English language training (ELT) consisted of 6 hours a day of study of grammar, syntax, reading, and conversation. As usual in short-term programs, teachers complemented textbooks materials with situational dialogues, emphasizing the Functional Approach during the five weeks. They also applied principles derived from or compatible with the Natural Approach, along with a repertoire of ELT resources such as total physical response, role playing, games, songs, dialogues, tapes, mimicry-memorization, and one-to-one tutoring, among others.

Classes were held at Doctor Francisco Gavidia University. Final selection of trainees was made by the third week of the program. Weekly evaluation forms were submitted to AID/OET. Evaluation included academic work, language skills and personal qualifications. Final screening was based on scholars' average grades and personal qualifications. From September 20-26, 1989 the trainees participated in a cross-cultural pre-departure orientation to enable them to obtain a greater understanding of U.S. life and culture in preparation for their training period and stay in the United States.

On September 27, 1989, these 20 CAPS scholars left El Salvador for their U.S. technical training programs. Upon arrival, they began an intensive English as a Second Language (ESL) training at the Institute for Training and Development in Glendale, Arizona (ITD-AZ).

II. Stateside English as a Second Language Instruction

The instructional methodology for the four-month ESL at ITD-AZ promoted English abilities on three language levels: functional, technical/grammatical, and experiential expressive. The instruction activities varied for each level. The first, functional language, utilized community interaction outside the classroom such as ESL classes held in a grocery store and in a day care center, a scavenger hunt on the local bus line, and other interactive activities such as interviews with host family members. These activities were the springboard for ESL and were combined with other orientation activities. The technical/grammatical focused on classroom and computer laboratory work with workbook exercises covering reading skills, idiomatic expressions, conjugation of verbs, etc. This section covered approximately 60% of ESL. The experiential expressive language instruction was covered by interviews between the scholars and the ESL staff and by the scholars doing presentations for local clubs and groups. These activities came towards the end of ESL and they served as a culmination of the technical/grammatical instruction.

III. Experience America

All of the scholars at ITD-AZ lived with host families for a period of five weeks during ESL. Also, each was paired with a host "sister" or "brother." These were students

from Glendale Community College who volunteered their time to meet the scholars and act as cultural guides at the outset of the program. Many of the scholars have made lasting friendships with either their host family or "sister/brother," or both, and have spent a great deal of free time with them.<sup>1</sup>

Each scholar has had a volunteer work placement since the first month of the program of three to four hours per week. The volunteer work has helped them considerably in learning English.<sup>2</sup> During these four months of the program the group had a number of Experience America field trips as well.<sup>3</sup>

#### IV. Plans for Small Enterprise Development Training

During ESL, the technical trainer performed a survey of the scholars to identify scholar needs and interests, personal skills and resources, and perceived community needs and resources. This information has been used to focus the training curriculum to the needs of the group. The classroom instruction will consist of simulation exercises, role plays, workbook exercises, and scholars' presentations (both group and individual). The group will be making weekly visits to local small businesses. The preparation for and debriefing of the visits will be structured so that the scholars will learn how to make business profile assessments of the businesses visited. Starting in May, the scholars will begin seven-week internships at local businesses. Each week the technical trainer will conduct a round-table session to allow the scholars to share their respective experiences and consider possible applications for El Salvador. The group will finish the technical component by completing a detailed plan for a small enterprise venture in El Salvador.<sup>4</sup>

#### V. TCA

A TCA report reflecting program activities for the period of August 21, 1989 through March 31, 1990, is attached.

---

<sup>1</sup> Attachment A contains three issues of a newsletter written by the El Salvador CAPS scholars in the ITD-AZ program.

<sup>2</sup> Attachment B contains a list of the scholars' individual volunteer placements.

<sup>3</sup> Attachment C provides a description of the Experience America field trips from September 1989 - January 1990.

<sup>4</sup> Attachment D contains a preliminary general schedule of the entire ITD-AZ program.

CLASS TRAINING IMPLEMENTATION PLAN (TIP) BUDGET  
Training Cost Analysis (TCA)

----- Academic  
----- \* ----- Technical

School Name: Institute for Training and Development - AZ

Technical Field: Small Scale Rural Enterprise Development

Project Number: 519-0337

PID/F Number: 519-0337-1-B0171

No. Trainees in Group:

26 3/31/90

Training Dates for this PID/F: From: 8/21/89 To: 8/21/90

Reporting Period: From: 8/21/89 To: 3/31/90

Program Categories/ Training Activities:	BUDGETED 2/24/89	BUDGET AMENDMENT 5/9/89	EXPENDED 8/21/89 - 9/30/89	EXPENDED 10/1/89 - 12/31/89	EXPENDED 1/1/90 - 3/31/90	EXPENDED TO DATE	REMAINDER
<b>A. Education/Training Costs.....</b>	\$101,321	\$127,155	\$17,421	\$0	\$35,910	\$53,331	\$73,824
1. Tuition/Fees.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
2.a. Training Costs (US).....	\$80,000	\$100,000	\$850	\$0	\$35,910	\$36,760	\$63,240
b. Trng Cost(ES)(CHF)	\$21,321	\$27,155	\$16,571	\$0	\$0	\$16,571	\$10,584
3. Package Program Costs.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
4. Other (Mission Option)....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
<b>B. Allowances.....</b>	\$107,000	\$120,260	\$32,600	\$0	\$21,090	\$53,690	\$66,570
1. Maintenance Advance.....	\$4,000	\$6,000	\$2,000	\$0	\$4,000	\$6,000	\$0
2. Living/Maintenance.....	\$100,000	\$110,260	\$30,600	\$0	\$17,090	\$47,690	\$62,570
3. Per Diem.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
4. Books & Equipment.....	\$2,500	\$4,000	\$0	\$0	\$0	\$0	\$4,000
5. Book Shipment.....	\$500	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
6. Typing.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
7. Thesis.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
8. Doctoral Dissert.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
9. Professional Membership...	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
10. Other (Mission Option)	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
<b>C. Travel.....</b>	\$13,800	\$15,064	\$11,640	\$0	\$0	\$11,640	\$3,424
1. International (CHF)	\$13,200	\$14,400	\$11,640	\$0	\$0	\$11,640	\$2,760
2. Local (CHF)	\$600	\$664	\$0	\$0	\$0	\$0	\$664
<b>D. Insurances.....</b>	\$6,160	\$9,596	\$3,622	\$2,040	\$2,040	\$7,702	\$1,894
1. MHC for US.....	\$6,160	\$7,480	\$2,040	\$2,040	\$2,040	\$6,120	\$1,360
2. Required by Institution..	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
3. In-Entry. Insur(CHF)	\$0	\$2,116	\$1,582	\$0	\$0	\$1,582	\$504
<b>E. Supplemental Activities.....</b>	\$1,940	\$15,246	\$63,327	\$0	\$0	\$63,327	(\$64,061)
1. ELT, In-country(CHF)	\$1,460	\$16,694	\$6,616	\$0	\$0	\$6,616	\$5,678
2. ELT, US.....	\$0	\$0	\$57,550	\$0	\$0	\$57,550	(\$57,550)
3. Academic up-grade.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
4. Reception Services.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
5. Arrival Orientation	\$280	\$280	\$0	\$0	\$0	\$0	\$280
6. Intraprns/Escorts(CHF)....	\$200	\$272	\$561	\$0	\$0	\$561	(\$561)
7. Internship/cooperative...	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
8. Enrichment Programs.....	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
9. Mid-winter commn. semina	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
10. Follow-up career devel...	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
11. Other (Mission Option) ..	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0	\$0
<b>TOTAL PROGRAM COSTS:</b>	<b>\$232,221</b>	<b>\$291,322</b>	<b>\$128,610</b>	<b>\$2,040</b>	<b>\$59,040</b>	<b>\$189,690</b>	<b>\$101,632</b>
Total U.S. Costs:	\$195,440	\$228,020	\$69,040	\$2,040	\$59,040	\$150,120	\$77,900
Total E.E. Costs:	\$36,781	\$63,302	\$59,570	\$0	\$0	\$39,570	\$23,732

TRABAJOS VOLUNTARIOS

CHILD CARE CRISIS CENTER  
5960 W. MEADOWBROOK 848-8863  
CONTACT: LYNNE THOMAS  
VOLUNTEER: IRIS PALACIOS

GLENDALE BOYS AND GIRLS CLUB  
5850 W. NORTHVIEW 939-6952  
CONTACT; DEBBY PARENTI  
VOLUNTEER, ART DEPT.; ROCIO ALFARO  
SUPERVISION NINOS; MILAGROS BERRERA

FAITH HOUSE  
4506 W.CITRUS WAY 939-6798  
CONTACT; FLO MILLS  
VOLUNTEER, NINOS; ROSSY RUGAMAS  
COMIDAS Y COMPRAS; ROSALIA HERRERA

GCC OFFICE OF MARKETING AND PUBLIC RELATOINS  
6000 W.OLIVE 345-3565  
CONTACT; GRACIELA FIGUEROA  
VOLUNTEER; ISELA GOMEZ

WEST SIDE FOOD BANK  
6826 N.57TH DRIVE 934-5331  
CONTACT; PETER SANDOVAL  
VOLUNTEERS; K-ROSSY FLORES L-ESTELA AMAYA  
M-MIRNA GUERRA N-LORENA GUERRA

CITY OF GLENDALE HUMAN RESOURCES DEPT.  
5850 W. GLENDALE 435-4121  
CONTACT; JULIE BOSSHART  
VOLUNTEER, COMPUTADORAS; DIGNA HERNANDEZ  
OFICINA; IRIS GARCIA

CITY OF GLENDALE RECREATION DEPT.  
5850 W. GLENDALE 435-4100  
CONTACT; LEAH BEASLEY  
VOLUNTEER; OTILIA FRANCO

CITY OF GLENDALE POLICE DEPT.  
7119 N. 57TH DR. 931-5492  
CONTACT; MARSHALL DOWNEN  
volunteer; Claudia Rodriguez

COMMUNITY ACTION PROGRAM  
6830 N. 57TH DR. 931-5693  
CONTACT; NORMA ALVAREZ  
VOLUNTEER; JUANA MARTINEZ

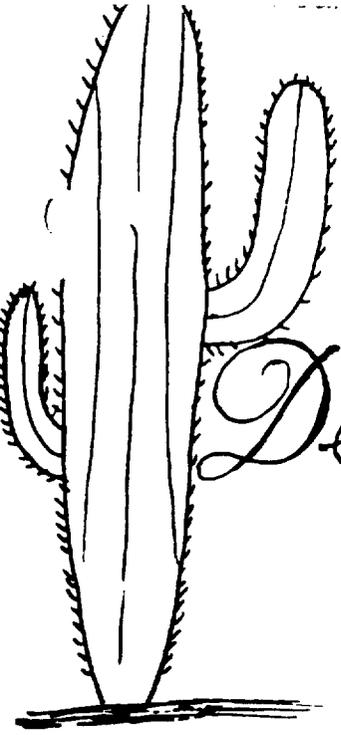
VELMA TEAGUE BRANCH LIBRARY  
7010 N. 58TH AVE. 435-4807  
CONTACT; SHELLEY MOSLEY  
VOLUNTEER; ROSY POLIO

CITY OF GLENDALE TRANSIT DEPT.  
6210 W. MERTYLE 931-5469  
CONTACT; KATHY WHITE  
VOLUNTEER; LUCY SORIANA

CITY OF GLENDALE HOUSING AUTHORITY  
6842 N. GLENDALE AVE. 931-3749  
CONTACT; KAREN RUSSELL  
VOLUNTEER; ELIZEBETH

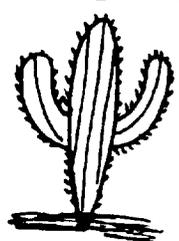
DEPT. OF COMMUNITY REVITALIZATION  
5850 W. GLENDALE  
CONTACT;  
VOLUNTEER; CARMEN DOMINGUEZ

CITY DUPLICATING  
5850 W. GLENDALE 435-4028  
CONTACT; DIANA WILSON  
VOLUNTEER; MARIA ELENA CASTENADA



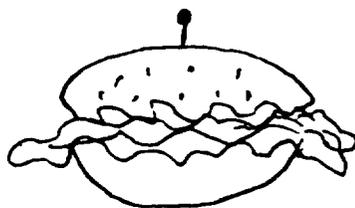
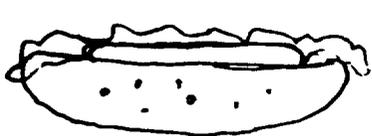
# El Salvador...

## Desde El Valle del Sol



### PRE- SELECCION Y SELECCION Por Rosa Isela Gómez

Empezaron nuestras experiencias cuando nos dieron la noticia de que nos iban a dar una beca para ir a estudiar a los E.E.U.U. en estos días nos entregaron unas solicitudes para que las llenáramos y las enviáramos a AID (Asociación Internacional para el Desarrollo), en seguida nos llegó un telegrama para ir a unas entrevistas a las oficinas de AID, luego de esto nos avisaron de nuevo de que nos presentáramos para saber si habíamos aprobado los exámenes, luego nos llegó otro telegrama que habíamos a recibir un curso de inglés en El Salvador, estos días fueron momentos de angustia y alegría al estar recibiendo las clases al pensar me saldrá la beca o no, pero a la segunda semana llega el momento más inesperado por todas cuando nos reunieron y nos dijeron quienes habían quedado y quienes no, ese día fue de más alegría y de más tristeza a; saber que teníamos que irnos los becarios a E.E.U.U. y luego a contarles a nuestras familias ellas se alegraron mucho de ello, y fue de empezar a preparar el viaje para salir el 27 de septiembre de 1989. Llegó el momento de irnos fue para algunas muy emocionante el subirse en un avión unos llorando y otras felices al saber que no estarían en su país un año Salimos de El Salvador a las 8:40 de la mañana y llegamos a Arizona a las 7:00 hora de los E.E.U.U. Al llegar nos esperaban Dora Ruth y Sall, fue muy alegre al saber que estábamos en los E.E.U.U. y desde ese día hemos pasado muchas cosas buenas, hemos conocido muchos lugares y las personas aquí son muy buenas aunque no lo conocen y nos aprecian mucho. Lo Único malo que nos pasa es que los primeros días no le entendíamos mucho a las personas pero ahora ya les entendemos más. Esta es una experiencia muy buena y una ayuda para nosotras y nuestro país El Salvador.



## EL DIA DEL PICNIC

Por Claudia Rodríguez

El día 30 de septiembre, tuvo lugar el esperado pic-nic, al cual nos habíamos preparado con comida típica de nuestro país. En dicho pic-nic conoceríamos a nuestros amigos norteamericanos, que mas que unos amigos serían nuestras familias adoptivas, quienes se encargarían de llevarnos a pasear y conocer la ciudad. Estas y otras expectativas eran las que nos tenían inquietas, saber como serían nuestras familias, si nos estenderíamos, si les gustaría la comida que habíamos preparado y lo mas importante era si nosotras les agradeceríamos a ellos, estas y otras incógnitas daban vueltas en nuestra cabeza. Llegamos al lugar del pic-nic que fue en un sitio apacible del colegio, ya estaban allí Ruth y Dora con sus hijos esperándonos, ellas habían llevado comida que ellas mismas habían preparado, pusimos en la mesa nuestra comida típica que constaba de arroz negrito y curtido, torrijas, pupusas, enchiladas y dulce de camote, y a los pocos minutos empezaron a llegar las personas norteamericanas invitadas, todas nos preguntábamos si el que llegaba sería nuestro amigo, y a medida iban llegando los invitados, el grupo de becarias se iba reduciendo ya que las elegidas se encargaban de atender a sus respectivos amigos. Cada persona que llegaba traía consigo algo de comida para contribuir al pic-nic. La mayoría de becarias conocieron a sus amigos este día, estuvimos mucho tiempo comunicándonos y a pesar de lo difícil por la diferencia en el idioma supimos buscar los medios para entendernos y de esta forma tener una charla amena con ellos. A nuestros invitados les gustó mucho nuestra comida y eso lo demostraron comiéndose la toda y preguntándonos la receta que con gusto les otorgamos. A simple vista podía verse que el pic-nic era un éxito, todos estábamos muy contentos y sobretodo agradados con nuestra simpatía. Algunos amigos de unas becarias no las pudieron conocer ese día por encontrarse ellos trabajando, pero después si lo hicieron. Mas tarde, invitados y anfitrionas nos pusimos a jugar volley ball en las canchas del colegio donde también pasamos un rato agradable. A mitad de la tarde, poco a poco se iban retirando, no sin antes informarse acerca de nosotras, nuestra dirección y teléfono para estar en contacto y llevarnos a pasear los fines de semana. Muchas hicimos cita con ellos para cenar al día siguiente. En fin, este día fue muy provechoso para nosotras. Era nuestro primer encuentro con nuestros amigos norteamericanos y las primeras impresiones con ellos fueron muy gratas. Al finalizar el pic-nic regresamos a los apartamentos muy contentas por lo bien que nos resultó todo y principalmente por el derroche de simpatía de los norteamericanos.

## LA FERIA

Por Iris Palacios.

Uno de los momentos mas felices y divertidos que hemos vivido durante nuestra estadía aquí en Arizona, ha sido haber visitado la Feria del Estado en compañía de Dora y Ruth, ese día lo pasamos de lo mejor al contemplar tantas cosas asombrosas como las artesanias, los aparatos mecánicos, los entretenidos y estafadores juegos, los espectáculos de La Universal Studios de Hollywood y los conciertos al aire libre.

Pero además de haberla pasado felizmente para muchas de nosotros también fue una experiencia un poco desagradable, ya que por primera vez nos toco regresar a nuestros Apartamentos por cuenta propia.

Pero a pesar de todas las dificultades que nos acontecieron nuestro paseo fue interesante, divertido y sobre todo inolvidable.

## EL DIA DE LAS BRUJAS.

Por Iris García

Hoy fue un día muy divertido y emocionante para todas nosotras ya que fue el primer día con las familias y para muchas fue el primer día festivo en los Estados Unidos en el que tomabamos parte.

Fue una experiencia diferente porque aunque en El Salvador se celebra el día de las brujas, esto se hace en una forma muy diferente a la de acá. Algunas compañeras tuvieron la oportunidad de ir a una fiesta de disfraces, pero al enterarse que para asistir a la reunión tenían que disfrazarse se vieron en serios problemas ya que para meterse en los disfraces tuvieron que pensarlo dos veces antes de hacerlo, pero al parecer se divirtieron mucho y la diversión continuó aún después recordando lo que habían visto.



## HUMORISMO



Quando vayas a ver artistas  
y se te sienten en las piernas  
dile con voz amorosa  
no me gustan estas bromas.

Si en la vida  
quieres progresar  
no debes confundir  
el azucar con la sal.

Si por la estatura te confunden  
y en el restaurante no te dan menú  
dile al mesero  
la edad que tienes tú.

Por andar buscando algo  
a las montañas fueron a dar  
y sin saber que hacer  
se pusieron a llorar.

Ciertas compañeras  
se pusieron a cocinar  
y por quemar la comida  
el alarma empezó a sonar  
los vecinos se asustaron  
y no sabían que hacer  
llamaron a los bomberos  
y ellas se echaron a correr.

Estamos en el desierto  
eso si es cierto  
pero preguntemos por el calor  
y eso no es cierto  
por pensar en el calor  
solamente traje short  
ahora que hace frío  
me siento puro Topogigio.

Si artista quieres ser  
no debes aprender inglés  
si payaso quieres ser  
no es preciso hablar inglés  
adivina quién es?

Invitaron a una fiesta sin  
Regalo asistí  
Inventaron un payaso y de eso  
Serví.

Por Rosa Elvira Rugamas



SUPLEMENTO DEDICADO

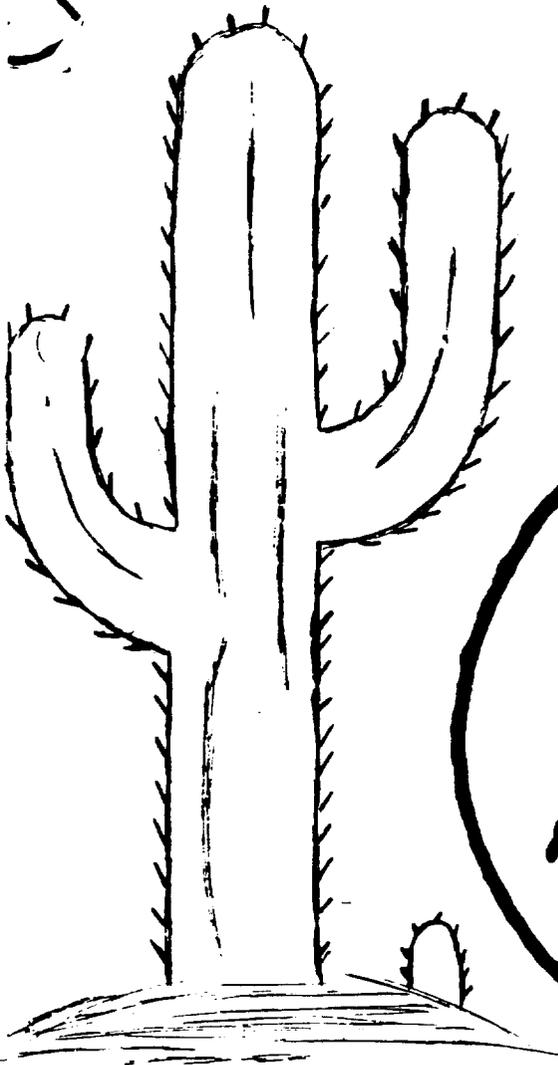
AL MES DE LA

AMISTAD

Cuánto puede expresarse con una sola palabra: "amistad". La amistad es un tesoro que todos debemos cultivar, para hacer de nuestro mundo un mundo de paz.

En este mes dedicado a la amistad, queremos enviar a todos los lectores un mensaje muy especial: extendamos nuestros brazos y demos amistad ya que este es el camino hacia la felicidad. Olvidemos los rencores y resentimientos, recordemos los bellos momentos, demos cariño y comprensión para merecer una sincera amistad.

Regalar una sonrisa es tan fácil!!....



BOLETIN  
INFORMATIVO  
SALVADOR  
DESDE  
VALLE  
DEL  
SOL

"La Amistad es una planta que crece lentamente y tiene que soportar las sacudidas de la adversidad antes de merecer su nombre."

## COMENTANDO SOBRE LAS CLASES DE INGLÉS



### CLEMA Y SUS CHARLAS

Los consejos y charlas que hemos recibido hasta hoy han sido muy valiosos, puesto que a través de ellos hemos tenido apoyo moral y espiritual que han mantenido la unidad del grupo. También ha contribuido al enriquecimiento de nuestro acervo cultural.

Los temas desarrollados en su mayoría han sido muy importantes para aplicarlos a nuestra vida y poder ayudar en nuestras comunidades. En estas clases hemos tenido invitados especiales que han desarrollado temas como: Autoestima, codependencia, abuso sexual, sexualidad, etc. Estos temas nos han ayudado a liberarnos de nuestros propios prejuicios y a forjarnos nuevas metas para nuestro futuro. -

Durante el curso de inglés intensivo que ha durado aproximadamente un periodo de cuatro meses, nos sentimos satisfechas y orgullosas por que hemos alcanzado parte de los objetivos propuestos; siendo éstos adquirir conocimientos sobre el idioma inglés como segunda lengua. Ya que éste es tan importante, sobre todo porque existe la gran necesidad de comunicarnos.

Vale la pena mencionar que la metodología que utilizaron nuestras maestras durante las clases lograron la participación activa de las alumnas, dando también la oportunidad de aclarar dudas e inquietudes acerca del idioma inglés.

En las clases las maestras han puesto mucha dedicación y dinamismo, logrando con ello que la enseñanza haya sido productiva.

Estos resultados los hemos podido experimentar en muchas ocasiones en las cuales hemos puesto en práctica nuestros conocimientos sobre el idioma inglés.

De una manera muy especial queremos expresar nuestros agradecimientos a las maestras Arline Chase, Elaine Gress y Claudette Oddo por el empeño e interés que demostraron durante este curso.

Los que se acercan al éxito son los que se proponen lograrlo; que nunca se dan por vencidos, y a pesar de que hay muchas sombras siempre ven la luz, mas allá de la oscuridad.

## DE TRABAJOS VOLUNTARIOS

Desde mucho antes comenzamos a prepararnos para estos días. Algunas tuvieron la oportunidad de ir a Los Angeles, Cal. y pasar estos días con sus familiares y amigos y también visitar aquellos lugares que hacen famoso a ese estado como son Disneyland, Hollywood, Playas y otros lugares de diversión; otras compañeras fueron al estado de Texas y Oklahoma donde disfrutaron del maravilloso paisaje, conociendo y compartiendo con amigos norteamericanos. El resto de compañeras que por motivos diferentes no salieron fuera del estado de Arizona, tuvieron la oportunidad de convivir estos días con las familias y amigos residentes en Arizona; quienes hicieron todo lo posible por hacerlas sentir bien.

Es importante mencionar que las compañeras que salimos fuera del estado de Arizona, sentimos que nos hizo mucha falta el estar juntas, al mismo tiempo extrañamos bastante la ciudad de Glendale, pues nos hemos familiarizado con este bonito lugar.

En estas vacaciones celebramos la festividades de Navidad y Año Nuevo, en los lugares donde cada una nos encontrábamos; la experiencia fué agradable y triste a la vez por encontrarnos lejos de nuestras familias y nuestro país. Algo que pudimos observar fue las diferentes maneras de como se celebran estas fechas aquí, pues nosotras esperábamos ver más entusiasmo para estas fiestas.-

Para nosotras jugó un papel muy importante las vacaciones, pues tendríamos varios días durante los cuales, podríamos disfrutar de los bonitos lugares que este país nos ofrece.

Las veinte salvadoreñas estamos realizando una labor muy importante, en cada uno de los trabajos voluntarios, los cuales tenemos la oportunidad de brindar nuestra colaboración en diferentes áreas.- Podemos hacer mención de algunos de ellos. Edificio Municipal Glendale, Police Department, Transit Department.

Cabe mencionar que la mayoría de nuestros trabajos voluntarios brindan ayuda a personas necesitadas en diferentes circunstancias como: Food Bank, Club Boys and Girls Faith House.

Todos nuestros trabajos han sido distribuidos en la ciudad de Glendale, Arizona. En los cuales hemos podido conocer y a la vez aprender muchas cosas interesantes de la cultura americana; como también hacer buenas amistades y sinceros amigos. Así mismo hemos tenido la gran oportunidad de poder dar a conocer y compartir parte de nuestra cultura.

Cada una de las salvadoreñas estamos satisfechas de desarrollar las diferentes labores de voluntariado que nos fueron proporcionados por los representantes del programa CAPS.



## CONVIVENCIA, RETORNO Y VISITA

Durante la última semana de Noviembre regresamos a nuestros apartamentos; después de haber estado por cinco semanas de convivencia con familias norteamericanas.

Familias entre las cuales muchas se portaron a la altura con la mayoría de nosotras, puesto que para la época en que estuvimos con ellas; la situación en nuestro país empeoró lo cual fue de angustia para todas nosotras; pero con la ayuda y la paciencia de las Familias Norteamericanas se pudo superar la preocupación que teníamos por nuestras familias en El Salvador, para muchas de nosotras fue excelente la ayuda y comprensión que ellas nos dieron durante esos días de incertidumbre.

Cuando se acercaban los días de retorno a los apartamentos en muchas caras se notaba la tristeza por dejar a las familias norteamericanas y al mismo tiempo cierto grado de alegría por volver a estar juntas.

Unos pocos días después de nuestro retorno a los apartamentos desde Washington tuvimos la visita de Keith Crosslin asesor de Compañeros de las Americas, el cual estuvo evaluando nuestras clases de inglés y de orientación que recibimos cada semana.-En su estadía en Arizona Keith C. nos reunió para hacer diversas dinámicas de grupo por medio de las cuales pudimos expresar las mas notables experiencias que habíamos tenido con las familias norteamericanas, y a la vez pudimos

compartir momentos agradables, en los cuales lo sentimos no como un asesor sino como un amigo.- El expreso sentirse satisfecho y orgulloso por nuestro empeño en el aprendizaje del idioma inglés y por nuestra fuerza de voluntad y la facilidad de resolver nuestros pequeños problemas de grupo.

## RECONOCIMIENTO ESPECIAL A LOS COORDINADORES

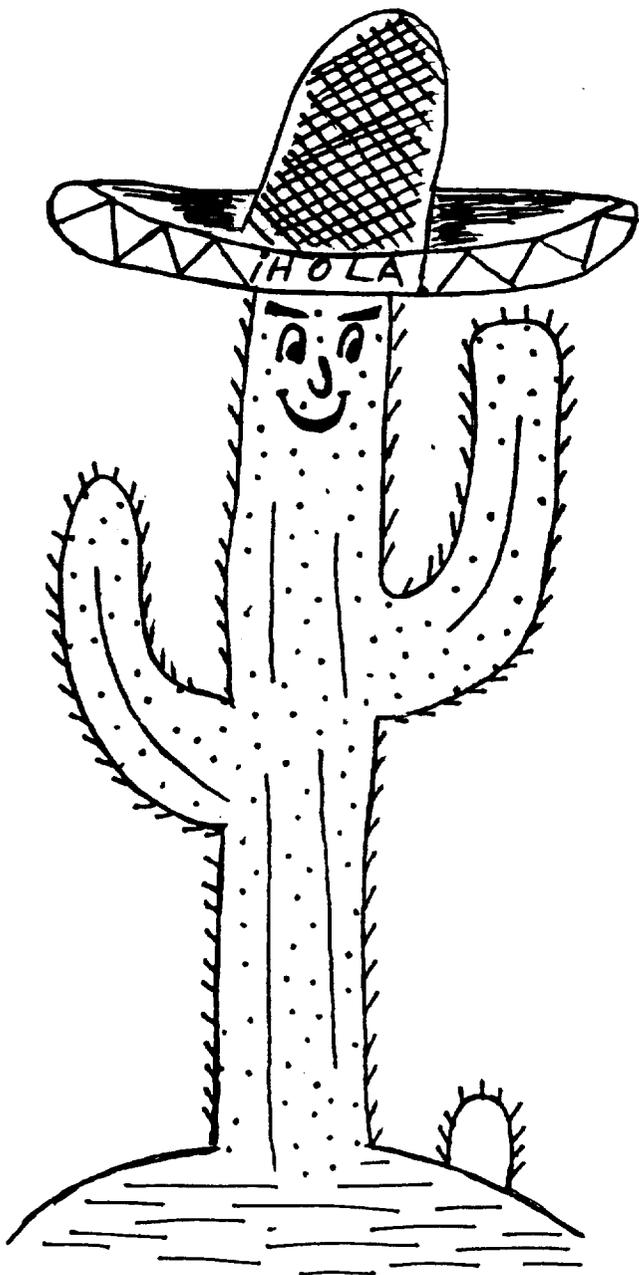


En este boletín, queremos hacer mención del esfuerzo y colaboración que estamos recibiendo de todas las personas involucradas en este programa de becas para la paz en Centro América, en el cual nos encontramos obteniendo grandes y valiosos conocimientos, que servirán para poder contribuir al desarrollo de nuestro querido país El Salvador.-

Colaboradoras:

Ana Estela Amaya  
Esperanza Lorena Guerra  
Mirna Ruth Guerra  
Juana Martínez  
Elizabeth Melgar Andrade

# BORETA UN ORNAMENTO EN SALVADOR DESDE EL VALLE DEL SOL



TERCERA EDICION. 31 de marzo, de 1990  
— Glendale, Arizona.

Nuestro pensamiento.

Cuando te sientas sola, empieza encontrandote a ti misma, busca y encuentra a alguien.

Cuando te sientas pobre, empieza dandote a ti misma, busca a alguien y dale.....

.....y despues encontraras a al -  
guien quien te aprecie, reconozca  
comprenda y acepte.

Alguien quien te encuentre, te ame  
y te de. En otras palabras cuando  
te sientas mal, cambia tus pensa -  
mientos.

y si esto falla, habla con DIOS en  
voz alta.

El hombre feliz no es el  
hombre que rie, sino aquel  
cuya alma, llena de ale-  
gria y confianza, se sobre-  
pone y es superior a los  
acontecimientos.

COLABORADORAS:

Lucy Soriano.

Rosie Polio  
Carmen Domínguez.

Digna Vasquez.

Rosa Flores.

## CLASES DE NEGOCIOS

Como parte del programa que estamos siguiendo estan las clases de negocios, que ademas de ser interesantes son muy entretenidas; y de gran importancia para la adquisici3n de experiencia que posteriormente nos servira en el pa3s.

Nuestra profesora es Marlene Dunham quien tiene una experiencia de mas de 10 a3os en negocios y quien se preocupa porque aprendamos y entendamos como poder administrar bien un negocio.

Recibimos 4 horas diarias de clases de negocios en la que se han incluido el analisis de caracter3sticas personales que nos llevaron a tomar el primer paso en la selecci3n del negocio pero ademas de esto, se tomo en cuenta si el negocio sera de buen funcionamiento en nuestras respectivas comunidades.

Como parte de nuestro entrenamiento tenemos las visitas a diferentes negocios lo cual nos da la oportunidad de preguntar y darnos cuenta por nosotras mismas como funciona el negocio y cuales son las ventajas y desventajas de establecerlos.

Las estrategias a seguir tales como la publicidad que utilizan, el trato con el cliente el ambiente de negocio etc.

Entre los negocios que hemos visitado esta El Mercado de Phoenix que es nuevo pero a pesar de ello es muy visitado y tiene mucha demanda internacional tambien hemos visitado lugares los cuales el el capital invertido para el establecimiento es menos que el del Mercado de Phoenix.

En general hemos visitado diferentes tipos de negocios con due3os de diferentes culturas en los cuales hemos encontrados negocios con posibilidades de establecerlos en nuestro pa3s.

Tenemos clases en las que estan incluidas las actividades manuales como fabricaci3n de cakes, costura, procesamiento de alimentos enlatados, etc.

A estas alturas de clases ya hemos recibido varios cursos que seran de mucha utilidad para el inicio de nuestro negocio.

## ALGO MAS QUE APRENDER

**COCINA Y DECORACION DE CAKES:**

En estas clases hemos tenido la oportunidad de saber como hacer un cake ; desde todos los ingredientes que son necesarios hasta las t3cnicas para la decoraci3n . Nuestra maestra cuyo nombre es LINDA, tiene mucha experiencia; tiene mas de 17 a3os trabajando en su negocio llamado "Linda's Cake Boutique". Ella es una mujer con mucha paciencia para ense3ar y nosotras hemos aprendido mucho con ella, Por lo cual le hacemos un reconocimiento muy especial por su valiosa ayuda y le deseamos muchos mas triunfos en el negocio. Nosotros participamos en la gran competencia por realizar la decoracion mas bella de cakes, donde practicamos nuestros conocimientos adqueridos, arte y talento; y no cabe ninguna duda que todas realizamos los mejores cakes, con las mejores decoraciones. Nuestras felicitaciones a las ganadoras: Estela A., Rosa F., Lorena G. Iris G. quienes obtuvieron como premio todo el equipo necesario para la decoraci3n de cakes. Nuestro inter3s por hacer el mejor cake eran tan grande que todas trabajamos decor3ndolo, haciendo las mezclas de colores mas bellas y los mejores dibujos. Imaginense que para poderse comer el cake hecho por una de nuestras compa3eras tuvimos que quitarle todo el turr3n por que tenia tanto que no se podia comer pero esto lo habia hecho por ganar la competencia. Ahora no nos queda mas que cuidarnos un poquito mas en nuestras dietas.

## NUESTRAS INESPERADAS IMPRESIONES EN ARIZONA

Desde el momento de recibir la información de nuestro viaje; fue para todas sorprendente e impresionante cuando nos notificaron que nuestro viaje seria para Arizona .Al mencionarnos Arizona en nuestras mentes surgieron vagas ideas ,como un desierto sin árboles,un calor insoportable y desde entonces desechamos las esperanzas de conocer la nieve, ya que las personas que no conocen este lugar tienen una imagen errónea con respecto al desierto.



Una de nuestras compañeras jugando con la nieve en uno de los mejores lugares de ARIZONA. ( FLAGSTAFF )

Pero desde la llegada a este hermoso estado cambiaron completamente nuestras impresiones y lo primero que pudimos apreciar fue una bella y moderna ciudad, con árboles y variedad de flores; además comprobamos la realidad del calor y nunca nos imaginamos que así como soportamos el calor, tendríamos que afrontar las consecuencias del frío. Al comenzar el invierno, nosotros esperabamos tormentas similares a las de nuestro país, pero fue todo lo contrario llueve unas cuantas veces durante el invierno y lo que mas caracteriza a esta época es el frío.

En esta época de invierno tuvimos la oportunidad de visitar una ciudad del estado de Arizona llamada Flagstaff, fue una experiencia inolvidable porque para la mayoría fue la primera vez de conocer la nieve, desde que llegamos a este lugar no hicimos mas que divertirnos jugando y haciendo hombres de nieve, deslizandonos en los trineos, para algunas tanta fue la emoción que tuvieron pequeños accidentes, pero fueron olvidados muy facilmente .

Durante este viaje fuimos acompañadas por la directora Ruth Allen y Cludette Oddo guía cultural del programa. El transporte que utilizamos fueron dos vans propiedad de Glendale Community College. Todo estuvo a lo máximo y no deseabamos la hora de regresar a los apartamentos; además durante este mismo día al regresar pasamos por la ciudad de Sedona , visitamos una iglesia muy bonita construida sobre rocas en la cima de unas montañas rojas y a la vez rodeada de paisajes que ofrecen una impresionante vista a las personas que visitan este lugar. Llegamos en la noche a los apartamentos a descansar y prepararnos para las clases del siguiente día.

## GRADUACION

El pasado 26 de enero finalizamos las clases intensivas de inglés que tuvieron una duración de cuatro meses, durante este lapso de tiempo, les tomamos mucho cariño y confianza a nuestras profesoras.-

El método que ellas utilizaron durante este tiempo fue muy práctico y eso nos dio la oportunidad de aprender lo básico del Idioma Inglés.

Este mismo día que finalizamos las clases, por la noche fue celebrado el acto de Graduación, el cual fue inaurado por la directora del programa, además tubo a su cargo la entrega de Diplomas.-

Dicho acto tubo lugar en el salon de Student Union del mismo Colegio, fue una experiencia muy importante en la vida de cada una de nosotras. A este acto asistieron como invitados especiales personalidades del Colegio, familias adoptivas con las cuales convivimos por cinco semanas, hermanos y hermanas adoptivos, de cada una de nosotras y amigos en general.

Después de finalizar el acto, cada una se reunió con su familia y amigos, y así tuvimos la oportunidad de practicar el Idioma Inglés; además conocimos una costumbre más de esta cultura, que entre otros regalos son más notorios los arreglos florales como presente para estas ocasiones especiales, así día a día conocemos un poco más de la Cultura Americana.-

## VISITA A RAWHIDE

El pasado 18 febrero, visitamos una pequeña y antigua ciudad llamada Rawhide. Este es un lugar muy importante porque es una de las pocas reservaciones antiguas de este estado. En este pequeño pueblo todavía existen personas que se visten al estilo vaquero o del oeste. La mejor atracción de este parque de atracciones fue la variedad de antiguos medios de transporte y accesorios que usaban antiguamente los pioneros. Existe un estudio fotográfico donde se alquilan ropa al estilo oeste a las personas que desean usarla para conservar fotografías con dichos artículos. Tuvimos la oportunidad de observar un desfile con auténticas clases de medios de transporte antiguo. También observamos diferentes clases de caballos y otros animales de los cuales los más sobresalientes eran los burros. Es un lugar muy bonito y es uno de los muy pocos que quedan en el moderno estado de Arizona.



En uno de los viajes realizados con el objetivo de conocer la cultura y costumbres de este estado. Fueron captadas de izquierda a derecha:  
Lucy Soriano, Juana Martínez, Rosa Flores Lorena Guerra, Digna Vásquez, Rosie Polío y Carmen Domínguez.

B

## FIELD TRIPS AWAY FROM CAMPUS

DATE	LOCATION	PURPOSE
9/28/89	Glendale Shadows Apartments	Apartment Orientation
	Megafoods	Grocery orientation and shopping
10/2/89	Glendale Public Library	Orientation/ receive library tour and cards
10/3/89	Post Office	Orientation
10/4/89	AZ Motor Vehicles	Orientation/Az State ID cards
	Classic Beauty College	Orientation
10/5/89	Doctor's Office Pharmacy	Orientation
10/10/89	Various volunteer locations	Orientation to volunteer jobs
10/11/89	Phoenix Art Museum	Experience America (EA)
10/13/89	AZ State Fair	EA/Review of potential Business endeavors
10/18/89	Herberger Theater	EA
10/25/89	Phoenix wide	ESL/Orientation Treasure Hunt to familiarize students with bus system and vocabulary
10/27/89	Phoenix Theater	EA/ see bi-lingual play <u>Maggie-Magdalita</u>
11/1/89	Sahauro Ranch Park	EA
11/8/89	AZ Museum of Science and Technology	EA
11/10/89	Drug Emporium	ESL/illness & medicine vocabulary
11/15/89	Heard Museum Megafoods	EA ESL/pronunciation practice

11/27/89	AZ State University	EA/tour of campus ESL/presentations in university classes about El Salvador
12/8/89	Catholic Social Services	EA/ESL Learned about charitable services, practice English
12/13/89	Professors Home	ESL/EA Learned to bake Christmas foods following recipes and directions in English
12/20/89	AZ State Capitol	EA
1/3/90	Movie Theater	ESL/EA see movie
1/5/90	Fabric Store	ESL/learn business/clothing related vocabulary
1/12/90	Police & Fire Stations	EA/ESL
1/17/90	Gary Tang Adult Education Center	ESL
	Glencroft Nursing Center	ESL/EA presentations to residents about El Salvador and Tour
1/19/90	Phoenix Zoo	ESL/EA learn about extinction
1/21/90	Flagstaff, AZ	EA/ visit northern AZ, see snow and Rocky Mountains

# PRELIMINARY GENERAL SCHEDULE

Salvadoran Small Business Training Program  
Glendale, Arizona  
September 1989-August 1990

## Component I: English Language Training

Theme A: Functional Language - Strategies for negotiating the Phoenix area and its people.

1. Imparting and seeking factual information (in coordination with orientation/survival, community and homestay themes)
2. Expressing and finding out attitudes (in coordination with cultural themes)
3. Socializing- friends family (in coordination with community and homestay themes)
4. Onsite language use--ESL classes held in grocery store, day care center, treasure hunt via busses for info about local places

Theme B: Technical Grammatical Language

1. informal/formal communication
2. expressions/idioms
3. expressing the present, past, future in affirmative and negatives
4. asking questions
5. making comparisons
6. expressing abilities needs and desires
7. reading and identifying survival English ie, labels, signs, bus routes, ads, forms and applications
8. other structures as needed

**Theme C: Experiential Expressive Language**

1. Sharing about oneself--family, life in El Salvador, experiences, hopes and dreams
2. Values clarification

**Component II: Experience America**

**Theme A: Orientation and Survival**

1. Orientation to the Glendale/Phoenix area
2. Apartment and group living orientation.
3. Busses and reading bus schedules

**Theme B: Community Participation**

1. Adopt a sister program--meet new friends at picnic, plan for future individual encounters
2. Volunteer Work--choose volunteer placement through group process, visit job site and meet supervisor, discuss schedule and expectations
3. Cultural Values--regular meetings and discussions with counselor, director and/or ESL classes to discuss experiences, impressions etc. and to process American values/way of life

**Theme C: Social and Political Issues**

1. Weekly sessions with counselor, guest speaker, and/or director about: contraception, AIDS/STD, date rape, racial minorities/discrimination, childrearing practices, etc.

**Theme D: Homestay Program**

1. Five week homestay with American families
2. Orientation to American lifestyles
3. Bus route orientation to individual homes
4. Definition of family, similarities and differences of families in USA and El Salvador

**Theme E: Cultural and Pleasure Excursions**

1. These are fully outlined in the Group Experience America Initial Report. They include: museums, theaters, theater productions, visits to Indian Pow Wow, the state Capitol, meeting with local officials, etc.

**Component III: Technical Training**

**Theme A: Needs Assessment**

1. Identifying myself as woman, family, community, member
2. Identifying personal skills and resources
3. Identifying community needs and resources through community mapping

**Theme B: Exploring Area and Community Businesses**

1. Visits to small businesses in the area
2. Assessing applicability of knowledge gained through business visits

**Theme C: Sampling Small Business Options**

1. Workshops in small business skills, ie, cake decorating, canning & preserving, cooking & baking, hair cutting, lace making, jewelry making, pottery, etc

**Theme D: Technical Skills in Small Business**

1. Specific business skills to be taught will include: feasibility, sales & marketing, bookkeeping, management
2. Training in Credit Options in El Salvador will include: soliciting credit, filling out forms, working with banks, interest, pay back schedules, and learning the importance of a well researched business plan and bancos comunales
3. Agencies, organizations, banks and other institutions in El Salvador
4. Simulation of a small business operation

Theme E: Practical Skills Application in Internships

1. Internships in local small businesses with weekly debriefing meetings

Theme F: Leadership Skills

1. Group dynamics and process
2. Speaking/presentation skills and actual presentations in Spanish or English at the community college, university and at local organizations
3. Monthly elections for Group Representatives whose responsibilities include a monthly report to Kieth Crosslin at NAPA, mediating group/individual problems and concerns and presenting them to the Director or person concerned, and organizing the publishing of a bi-monthly bulletin

Theme G: Proposal Writing

1. Developing a formally written small business plan for implementaion in El Salvador upon their return
2. Enrollment in the High Tech Center at Glendale Community College to learn basic word processing. These skills will be used to produce the final proposal.

Theme H: Reflection

1. Reflections of our experiences together, as individuals and as a group
2. Plans for re-entry and return to El Salvador